

**THE NATIONAL COMPONENTS
OF THE CONCEPT “SYSADMIN” (“СИСАДМИН”)
IN ENGLISH AND RUSSIAN INTERNET PRECEDENT TEXTS**

Yu. V. Klyukina, E. K. Teplyakova, A. A. Shipovskaya

Department of Foreign Languages, TSTU; shelska@narod.ru

Key words and phrases: cognition; concept; language; mental representation; precedent texts.

Abstract: The paper considers a concept to be a multilayer structure and deals with the national components of the concept «sysadmin» («сисадмин») represented in English and Russian Internet precedent texts.

At present a system administrator appears to be an essential part of any staff in any company. The responsibilities of a system administrator are generally the same, though the concept “sysadmin”, represented in national precedent texts, can have certain peculiarities depending on the country.

Though the term concept has a lot of interpretations in this article we follow the Brief Dictionary of Cognitive Terms in understanding the concept as an operational meaningful unit of memory, mental lexicon, conceptual system, brain language, and the whole worldview reflected in the human mind [1, p. 90].

Investigating representation of the concept “sysadmin” in humorous precedent texts in both Russian and English languages gives us the opportunity to reveal the most significant nationally specific components of the concept belonging to the same social culture.

According to G. G. Slyshkin any text should be considered precedent if it has a great cultural value to a certain group of people [2, p. 28]. However a humorous precedent text has greater status, because if some idea is not exaggerated and laughed at it becomes less popular for the society. Laughing at some idea is the most natural form of checking if that idea is true to life [2].

It is important to note that the concept «sysadmin», represented in the English precedent texts, has many components that reveal perception of his work. For example, the abstract from the joke “The life of a sysadmin”.

The life of a sysadmin goes approximately as follows.

11:30 am – 4:30 pm: You work your ass off on whatever projects have the most urgency to the company. Usually this involves a lot of work with software, crawling around on the floor several times, tearing a hole in your clothing, and banging your head (hard) on the bottom of a desk.

6:30 pm – 8 pm: Somehow, despite repeated attempts to leave, the moment you try to actually do so, someone else appears to force you to work.

8 pm: You're about to depart when you're suddenly informed that there's some vitally urgent data processing that has to be done and that only you know how to do and which can't be performed until all of the data entry people have left for the night at 10 pm [6].

This joke demonstrates such a component of the concept «sysadmin» as an inferior position in a company (a coworker grabs you by the ear and drags you back to the office to fix something that's bugging them), physical discomfort in work (crawling around on

the floor several times, tearing a hole in your clothing, and banging your head (hard) on the bottom of a desk), irregular working hours (8 pm: you're about to depart when you're suddenly informed that there's some vitally urgent data processing that has to be done and that only you know how to do).

There are a lot of jokes devoted to perception of system administrators by users. They usually deal with some sort of social behavior observations as well as appearance.

(1) Signs You Might Be A Sysadmin

Your idea of a social event is going to a Non-Disclosure Discussion.

The last time you wore a tie was your high school graduation.

The last time you kissed someone was in high school [5].

(2) I was musing on similarities between Santa Claus and system administrators.

Consider:

1. Santa is bearded, corpulent, and dresses funny.

2. Santa laughs entirely too much [7].

According to the first joke the typical traits of system administrators are: meager social life (your idea of a social event is going to a Non-Disclosure Discussion (Forum in the Internet), failure in relations with the opposite sex (the last time you kissed someone was in high school).

As it is shown in both examples the focus can be made on appearance and manners of system administrators. So, according to these examples, the concept «sysadmin» includes such components as having a particular style that is not following a dress code, having a beard, wearing glasses (the last time you wore a tie was your high school graduation; is bearded, corpulent, and dresses funny), great sense of humour (laughs entirely too much).

In the Russian Internet worldview national components of the concept „сисадмин» are mostly focused on character and rich social life. So relations between a system administrator and his colleagues are discussed in the following joke where a system administrator is compared with a dog.

Когда щенок ризеншнауцера подрастает, он начинает пытаться занять верхнюю ступень иерархии. В этот момент надо безжалостно пресекать все его попытки строить членов семьи, друзей и соседей. Как говорят владельцы ризеншнауцеров, собаку надо лупить табуреткой, и если о собаку не сломана хотя бы одна табуретка, в семье вырастает безжалостный тиран, гроза детей, который считает себя вожаком стаи. Вот примерно то же самое происходит и с сисадминами. Когда сисадмин появляется в конторе, это худощавый скромный, слегка прыщавый юноша с комплексами. Первое время он помогает всем, он ласков и предупредителен. Но постепенно ситуация меняется, и сисадмин начинает пробовать свои силы и пытается стать «вожаком». Если в этот момент не начать его лупить табуретками, то вы не успеете и оглянуться, как на месте скромного приятного юноши рассядется невоспитанная грязноватая скотина, которая называет своих клиентов юзверями и ламерами. Теперь лупить его уже поздно, надо увольнять. Граждане, экономьте силы, средства и нервы! Лупите сисадминов табуретками вовремя, и ваш сисадмин будет долго приносить вам радость, доставлять нехитрые удовольствия и брать дипломы на выставках сисадминов [8].

In this joke company stuff is compared with a pack in which a system administrator tries to become the “leader”. So, the concept “сисадмин” includes such a component as an attempt to take a dominant position in a company (Первое время он помогает всем, он ласков и предупредителен. Но постепенно ситуация меняется, и сисадмин начинает пробовать свои силы и пытается стать “вожаком”).

Components characterizing personal spheres of life should be considered nationally specific for the concept “сисадмин”. For example,

Папа-сисадмин ходит со своим сыном по зоопарку. Радостный ребенок подбегает к вальеру с пингвинами и кричит:

– Папа, Пап, посмотри какие красивые ЛИНУКСЫ плавают [3].

The joke describes the situation in which the child imitates his father's habit (the father is a system administrator) to use computer terms and jargon in his speech. This joke illustrates such components as having a family and use of the Internet jargon and computer terminology in communication with the family.

We should mention that the theme of flirtation and close relations with the opposite sex is also very popular in Russian jokes about system administrators.

Однажды молодой сисадмин познакомился с веб-дизайнершей. По привычке он сразу же спросил, какой у нее ip-адрес, но услышав, что ip-адрес у нее динамический, тут же потерял к ней всякий интерес.

– Мне не нравятся девушки легкого поведения, – объяснял он потом своим друзьям [4].

In this joke a system administrator meets a girl and makes a decision not to date with her because she has a dynamic ip-address. A dynamic ip-address is a temporary numeric identification assigned to a node in a TCP/IP network. Having a dynamic ip-address the girl seems to be easy in morals for the system administrator. This joke demonstrates such components of the concept «сисадмин» as *paying attention to the opposite sex* (сисадмин познакомился с веб-дизайнершей) and *perception of attractiveness through computer categories* (услышав, что ip-адрес у нее динамический, тут же потерял к ней всякий интерес).

Analyzing the contents of the concepts “sysadmin” and “сисадмин” revealed in the Internet precedent texts of both English and Russian language we can state the existence of components that vary depending on the national culture.

Though the components are gathered around such themes as job, appearance and social life, the content of the concepts is quite different. So the concept “sysadmin” represented in the English precedent texts includes such components as inferior position in company, physical discomfort in work irregular working hours, meager social life, failure in relations with the opposite sex, having a particular style (not following a dress code, having a beard, wearing glasses), great sense of humour.

The concept “сисадмин” reflected in Russian Internet precedent texts contains such national components as an attempt to take a dominant position in a company, having a family and the use of the Internet jargon and computer terminology in communication with the family, paying attention to the opposite sex and perception of attractiveness through computer categories.

References

1. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]. – М. : Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
2. Слышкин, Г. Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с.
3. Коллекция супер-анекдотов [Электронный ресурс] // jok.apko.ru : анекдоты – прикольные картинки – фотоприколы : сайт. – Режим доступа : http://jok.apko.ru/kol_7_600.htm. – Загл. с экрана.
4. Анекдоты о программистах, компьютерах, Билл Гейтсе, Microsoft [Электронный ресурс] // Весельчак : сайт. – Режим доступа : <http://veselchak.net/anecdote/computer11.html>. – Загл. с экрана.
5. Signs You Might Be a Sysadmin // The Joke Jukebox. – URL : http://www.thejokejukebox.com/jokes/414-Top_Ten_Signs_You_Might_Be_A_Sysadmin.php.
6. Justin R. Erenkrantz. – URL : <http://www.erenkrantz.com/Humor/SysAdminDescription.shtml>.
7. Santa is a System Administrator? // Computer Jokes / Richard G Lowe Jr. – URL : <http://www.computerjokes.net/210.asp>.

8. Анекдот #58010 [Электронный ресурс] // Самые свежие анекдоты, смешные анекдоты, лучшие анекдоты. – Режим доступа : <http://www.5ft.ru/a/58010.html>. – Загл. с экрана.

Национальные компоненты концепта «sysadmin» («сисадмин») в прецедентных текстах юмористических жанров англоязычной и русскоязычной интернет-культуры.

Ю.В. Клюкина, Е.К. Теплякова, А.А. Шиповская

*Кафедра «Иностранные языки», ТГТУ;
shelska@narod.ru*

Ключевые слова и фразы: когниция; концепт; ментальная репрезентация; прецедентный текст; язык.

Аннотация: На примере репрезентации концепта «sysadmin» («сисадмин») в прецедентных текстах юмористических жанров англоязычной и русскоязычной интернет-культуры рассмотрен концепт как ментальное образование, имеющее сложную многоуровневую структуру из национальных и социальных компонентов. Особое внимание уделено выявлению национальных компонентов концепта.

Nationalromponenten des Konzeptes “sysadmin” («сисадмин») in den Präzedenztexten der humoristischen Genres der englischsprachigen und der russischsprachigen Internet-Kultur

Zusammenfassung: Am Beispiel der Repräsentation des Konzeptes “sysadmin” («сисадмин») in den Präzedenztexten der humoristischen Genres der englischsprachigen und der russischsprachigen Internet-Kultur ist das Konzept als mentale Bildung, die die komplizierte Mehrebenenstruktur aus der nationalen und sozialen Komponenten hat, betrachtet. Die besondere Aufmerksamkeit ist der Aufspürung der nationalen Komponenten des Konzeptes zugeteilt.

Composants nationaux du concept «sysadmin» dans les textes précédents des genres humoristiques de la culture de l’Internet anglophone et russophone

Résumé: A l’exemple de la représentation du concept «sysadmin» dans les textes précédents des genres humoristiques de la culture de l’Internet anglophone et russophone est examiné le concept comme une unité mentale ayant une structure complexe à plusieurs niveaux composé d’éléments nationaux et sociaux. Une attention particulière est prêtée à la révélation des éléments nationaux du concept.

Авторы: *Клюкина Юлия Викторовна* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры «Иностранные языки»; *Теплякова Елена Константиновна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки»; *Шиповская Анна Анатольевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ».

Рецензент: *Макеева Марина Николаевна* – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ».